

## Важные указания

Для лучшей читаемости отказались от использования терминов женского и мужского рода. Если используются нейтральные обращения или термины мужского рода, то под этим следует соответственно понимать, что речь идет о лицах мужского и женского пола.

В связи с проведением контроля для обеспечения безопасности возможны задержки при входе в здание суда. Просим учесть это обстоятельство при Вашем прибытии.

Возможно, что в зданиях суда не все помещения могут быть доступны беспрепятственно (без барьеров). Если Вам требуется безпрепятственный доступ, то обратитесь, пожалуйста, до даты Вашего прибытия в суд за информацией о местных возможностях доступа в помещения.

1. В качестве свидетеля Вы исполняете важный гражданский долг. Ваши показания могут в значительной мере поспособствовать принятию судом справедливого решения. Ваша явка в суд необходима для установления истины даже в том случае, если Вы считаете, что не сможете сообщить ничего существенного. Если у Вас имеются записи или другие документы, которые смогут облегчить Вам предоставление ответов на доказательные вопросы, то просьба принести их с собой на судебное заседание. Ваша явка необходима также и в том случае, если Вы уже давали показания по данному делу.

Дополнительную информацию Вы найдете в памятке для свидетелей "Поиск свидетелей" („Zeugen gesucht!“), которую Вы можете скачать в интернете на странице <http://www.mj.niedersachsen.de>.

2. Если свидетель не явился на судебное заседание без предварительного предупреждения о неявке в связи с уважительными причинами, то на него будут возложены издержки, возникшие в связи с его отсутствием. Вместе с тем на него будет наложен штраф в размере до 1 000,00 евро. Если не имеется возможности взыскать штраф, то тогда назначается дисциплинарный арест на срок до шести недель. В случае необходимости может быть назначена принудительная доставка в суд.
3. Обоснованными причинами отсутствия свидетеля являются такие, когда он не явился в суд в связи с уважительной причиной (например, в связи с серьезным заболеванием). Если Вы считаете, что не сможете явиться на судебное заседание в связи с такими уважительными причинами, то просим Вас немедленно сообщить нам об этом, указав причины Вашего отсутствия. Причина Вашего отсутствия должна быть документально подтверждена медицинской справкой или другим документом. Предоставление **справки о нетрудоспособности (Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung)** не является достаточным. Из медицинской справки должно следовать, что Вы **не в состоянии принимать участие в судебном разбирательстве и передвигаться (nicht verhandlungs- und reisefähig)**. Суд рассмотрит Ваше заявление. Однако, если Вы не получите сообщения с иным содержанием, то данная повестка в суд остается в силе.
4. Просим Вас после получения повестки **немедленно** сообщить, имеются ли обстоятельства, которые **существенно удорожат** Вашу явку в суд. К таким обстоятельствам, например, относится, если в связи с явкой на судебное разбирательство Вы не сможете уехать в отпуск, который Вы уже забронировали и оплатили, а в связи с аннулированием поездки Вы понесете значительные

затраты. Если в связи с Вашей работой в качестве свободного предпринимателя Вы понесете расходы на заместителя или если речь идет о потере заработка в течение нескольких дней, то просим Вас немедленно сообщить об этом в суд, приложив соответствующие документальные подтверждения.

5. **Кроме того, просим Вас немедленно сообщить, если Вы намереваетесь совершить поездку с другого города чем тот, который указан в повестке; в ином случае Вы можете понести убытки при расчете причитающейся Вам суммы компенсации расходов.**
6. Просим Вас также немедленно сообщать в суд о возможных изменениях адреса, чтобы мы в любой момент могли с Вами связаться.
7. В рамках Закона об уплате вознаграждения и компенсации в судопроизводстве (Justizvergütungs- und Entschädigungsgesetz) по Вашему требованию Вы можете получить компенсацию потерянного заработка или компенсацию в связи с ущербом при ведении домашнего хозяйства, упущенного времени и трудозатрат, а также возмещение расходов за проезд и иных издержек.

Право на получение компенсации теряет силу, если Вы не заявите его в течение трех месяцев после окончания привлечения в качестве свидетеля в устном или письменном виде в канцелярию суда, обозначенного в повестке (Geschäftsstelle des Gerichts). В случае преждевременного окончания привлечения в качестве свидетеля срок начинается с момента объявления об урегулировании дела. Если во время судебного разбирательства вы несколько раз будете привлекаться в качестве свидетеля, то тогда началом всех сроков является окончания последнего привлечения.

8. Размер потерянного заработка необходимо подтвердить документально. Рабочие по найму и служащие должны предоставить справку от работодателя о размере регулярной общей суммы заработка "Bruttoverdienst" (также и в случае месячного оклада), о количестве регулярных ежедневного рабочих часов, о времени ежедневного начала и окончания работы, а также о том, распространяется ли потеря заработка только на рабочее время, которое было пропущено в связи с непосредственным посещением судебного заседания, или также на период до и после этого. В приложении Вы найдете формуляр для соответствующей справки.

Свободные предприниматели, фрилансеры и другие лица должны предоставить иные документы (напр. квитанцию о расходах на заместителя в магазине, лицензию на промысел (Gewerbeschein), удостоверение о праве на занятие определенным видом промысла (Handwerkerkarte)).

Возмещению подлежит общая сумма утерянного регулярного заработка (regelmäßiger Bruttoverdienst) включительно уплачиваемых работодателем отчислений на социальное страхование за весь период привлечения в качестве свидетеля, однако не более чем за десять часов в день и максимум 21 евро в час.

9. Издержки будут возмещены только в том случае, если они подтверждены документально (напр. билеты за проезд на общественном транспорте, квитанции о расходах в связи с присмотром за маленькими детьми).

В случае использования общественного транспорта регулярного сообщения фактически возникшие расходы будут возмещены в соответствии с законными предписаниями.

В случае использования собственного автомобиля или автомобиля, который был предоставлен Вам бесплатно, Вы получите компенсацию в размере 0,25 евро за каждый пройденный километр включительно дополнительных расходов наличными (в частности, плата за парковку). В случае использования иных транспортных средств Вам будут возмещены фактически понесенные расходы в размере издержек на использование собственного автомобиля, а также дополнительные расходы наличными.

Более значительные расходы на проезд возмещаются при условии, что будут сэкономлены средства на возмещение более высоких сумм или если они необходимы в силу особых обстоятельств.

Расходы, которых можно было избежать, не возмещаются.

10. Если существует вероятность возникновения значительных расходов на проезд или иных издержек, то, по Вашему заявлению, Вам может быть предоставлен аванс с суммы возмещения расходов на поездку.

Такое заявление Вы можете подать в суд, указанный в шапке письма, а в срочных случаях также в компетентный суд по месту жительства. Просьба подать заявление немедленно после получения данной повестки.

11. Некоторые суды предлагают услуги по оказанию помощи свидетелям до и после допроса. Поскольку такие службы не имеются в каждом суде, мы рекомендуем Вам обратиться в обозначенный в повестке суд и осведомиться на предмет наличия такой службы.

**Указания для потерпевших и/или соистцов:**

Для потерпевших в делах о наложении административного штрафа действуют только следующие пункты 13, 18 и 19.

12. Потерпевшие - насколько это их касается - по их заявлению будут уведомлены о прекращении судопроизводства по делу, о месте и времени судебного разбирательства, о выдвинутых обвиняемому обвинениях, а также об исходе судебного производства. В частности, потерпевшие могут требовать, чтобы их уведомили о том, было ли осужденному лицу запрещено вступать в контакт с потерпевшим или поддерживать с потерпевшим отношения. Если потерпевший не владеет немецким языком, то, по его заявлению, имеется возможность сообщить ему о месте и времени судебного разбирательства на языке, которым он владеет.

Далее, по заявлению потерпевшего имеется возможность сообщить ему, были ли назначены или прекращены в отношении обвиняемого или осужденного меры лишения свободы, а также были ли впервые или повторно предоставлены менее строгие условия исполнения наказания или отпуск; это возможно только в том случае, если потерпевший предоставит разъяснения касательно правомерной заинтересованности и если не будут нарушены подлежащие защите интересы затронутого лица (§ 406d Уголовно-процессуального кодекса ФРГ (StPO)). В установленных законом исключительных случаях предоставление разъяснений касательно правомерной заинтересованности не требуется. Кроме того, по заявлению потерпевшего он будет уведомлен, если обвиняемый или осужденный уклонился от мер лишения свободы путем побега, а также о том, будут ли в связи с данным фактом предприниматься какие-либо меры для защиты потерпевшего.

Просьба учесть, что уведомление может не состояться, если это невозможно осуществить по указанному адресу.

Если у потерпевшего имеется адвокат, если ему был назначен адвокат или если интересы потерпевшего представлены через адвоката, то уведомления последуют данному адвокату.

13. Если имеет место правомерная заинтересованность, то потерпевший имеет право ознакомиться с материалами дела или отдельными документами дела через адвоката, а также осмотреть официально находящиеся на хранении вещественные доказательства, но только в том случае, если не нарушены подлежащие защите интересы обвиняемого или иных лиц (§ 406e StPO).

14. Потерпевший имеет право пользоваться услугами нанятого за собственный счет адвоката, который может присутствовать при допросах и осуществлять определенные права потерпевшего.

При допросах потерпевшего по его заявлению также может присутствовать его доверенное лицо, кроме таких случаев, когда может быть создана угроза для цели исследования (§ 406f StPO).

15. В соответствии с § 395 StPO уполномоченные к присоединению к соистцам лица могут даже до выдвижения публичного обвинения и без подачи заявления о присоединении к соистцам воспользоваться услугами адвоката или назначить адвоката для защиты своих интересов. Они имеют право присутствовать на судебном заседании даже в том случае, если их будут допрашивать в качестве свидетелей. Также и адвокат уполномоченных к присоединению к соистцам лиц имеет право присутствовать на судебном процессе.

16. **Полномочия потерпевшего вне рамок уголовного судопроизводства (§ 406i StPO):**

a) В случае наличия имущественно-правовых претензий, которые вытекают из преступления, потерпевшее лицо может предъявить их обвиняемому лицу в соответствии с §§ 403 – 406c StPO и § 81 Закона об осуществлении уголовного правосудия в отношении несовершеннолетних (JGG) во время уголовного судопроизводства, но только в том случае, если это относится к компетенции судов общей юрисдикции, а также если они еще не были предъявлены путем подачи частного иска. Соответствующее заявление может быть подано в письменном виде или устно под протокол регистратору судебной канцелярии, а также устно в ходе судебного разбирательства до окончания заключительных речей прокурора и адвоката обвиняемого. Заявление должно содержать основания и предмет претензии, а также средства доказательства. Потерпевшему, по его заявлению, может быть предоставлена помощь на ведение процесса (Prozesskostenhilfe) для оплаты услуг привлеченного адвоката.

b) Кроме того, потерпевший имеет право в соответствии с

- Законом о защите от насилия подать заявление на вынесение распоряжений в отношении обвиняемого
- Законом о возмещении вреда потерпевшим заявить свои претензии о праве на получение пособия
- административными предписаниями Германии или отдельных федеративных земель в некоторых случаях заявить требования о предоставлении компенсации.

c) Потерпевший также может получить поддержку и помощь от учреждений для предоставления помощи жертвам, например

- в форме консультации,
- путем предоставления или содействия в поисках жилья в учреждении для нуждающихся в защите или
- путем содействия в получении терапевтических услуг, например, медицинской или психологической помощи и иных предлагаемых вспомогательных услуг в психосоциальной области.

17. **Полномочия потерпевшего в рамках уголовного судопроизводства (§ 406i StPO):**

- a) В соответствии с условиями §§ 395, 396 StPO или § 80 абз. 3 Закона об осуществлении уголовного правосудия в отношении несовершеннолетних (JGG) потерпевший может присоединиться к публично выдвинутому обвинению в качестве соистца и при этом
- в соответствии с § 397a StPO подать заявление о назначении адвоката или получении помощи на ведение процесса (Prozesskostenhilfe) для оплаты его услуг и
  - в соответствии с § 397 абз. 3 StPO, а также §§185 и 187 Закона о судеустройстве (GVG) выдвинуть требование касательно предоставления устного и письменного перевода в ходе уголовного судопроизводства.
- b) Далее потерпевший имеет право
- заявить во время уголовного процесса имущественно-правовые претензии, которые вытекают из преступления в соответствии с §§ 403-406c StPO и § 81 JGG,
  - заявить право на получение компенсации в соответствии с Законом об уплате вознаграждения и компенсации в судопроизводстве (Justizvergütungs- und Entschädigungsgesetz), если он привлекается прокуратурой или судом для допроса в качестве свидетеля,
  - добиться возмещения причиненного ущерба путем внесудебного примирительного урегулирования конфликта между преступником и жертвой в соответствии с § 155a StPO, а также
  - заявить о совершенном преступлении или подать жалобу в суд в соответствии с § 158 StPO.

Соистцы, уже имеющие официальный допуск, имеют право подать заявление на назначение адвоката для частного обсинения в соответствии с § 397a StPO.

Потерпевшие могут, в том числе, получить поддержку или помощь через службу оказания помощи жертвам преступлений. Здесь им также будет предоставлена информация касательно психосоциального процессуального сопровождения.

18. В федеральной земле Нижняя Саксония жертвам преступлений, в частности, оказывается помощь в офисах службы оказания помощи фонда "Opferhilfe Niedersachsen".

Конкретно офисы службы оказания помощи жертвам преступлений предлагают следующие услуги: психосоциальное сопровождение и консультации, содействие при поиске дальнейших услуг и консультаций, сопровождение на судебные заседания, в официальные органы, к адвокату, к врачу а также помощь при подаче заявлений. Далее жертвам преступлений предоставляется информация касательно финансовой помощи и притязаний.

Офисы службы оказания помощи жертвам преступлений Вы найдете в следующих городах: Аурих, Брауншвайг, Бюккебург, Гёттинген, Ганновер, Хильдесхайм, Люнебург, Ольденбург, Оснабрюк, Штаде и Ферден. Офис рядом с Вами с указанием адреса, контактного лица и часов работы Вы найдете здесь: [www.opferhilfe.niedersachsen.de](http://www.opferhilfe.niedersachsen.de).

Фонд "Opferhilfe Niedersachsen" тесно сотрудничает с Нижнесаксонским филиалом общественной организации "WEISSER RING e.V." ([www.weißer-ring.de](http://www.weißer-ring.de)). Кроме того, на региональном уровне работает много других служб оказания помощи жертвам преступлений.

19. Далее, дополнительную информацию в форме отдельной брошюры Федерального министерства юстиции Вы можете скачать в интернете по адресу <http://www.bmiv.de/opferschutz>.
20. Если потерпевший не владеет немецким языком или является инвалидом по слуху или речи, то тогда он может потребовать привлечение бесплатного переводчика на весь период судебного разбирательства. Кроме того, он имеет право требовать письменный перевод распоряжений о мерах лишения свободы, а также перевод обвинительных заключений, решений о наказании и не вступивших в законную силу приговоров.